

ἐπ-ἐρωτάω ep-erōtaō **interroger**

- Mc 5: 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι;  
καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
- Mc 5: 9 Et il l'**interrogeait** : Quel est ton nom ?  
Et il lui dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes nombreux.
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτόν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,  
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου  
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,  
ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
- Mc 7: 5 Et l'**interrogent les pharisiens et les scribes** :  
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas  
selon la tradition des anciens  
mais mangent-ils le pain avec des mains souillées ?
- Mc 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
ἐπηρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
- Mc 7:17 Et quand il était entré dans une maison, loin de la foule,  
ses **appreneurs** l'**interrogeaient** sur la comparaison
- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ  
ἐξήνεγκεν αὐτόν ἔξω τῆς κώμης  
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ  
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains,  
il l'**interrogeait** : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου·  
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς,  
Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs  
vers les villages de Césarée de Philippos  
et sur la route il **interrogeait** ses appreneurs, en leur disant :  
Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 8:28 Et eux lui ont répondu en disant : Yo'hânân l'immergeur  
et d'autres : 'Eli-Yahou, mais d'autres : l'un des prophètes.
- Mc 8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;  
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.
- Mc 8:29 Et lui les **interrogeait** :  
Mais vous qui dites vous que je suis ?  
Et répondant Kepha lui dit : Toi tu es le Messie !

- Mc 9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἴλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient en disant :  
Pourquoi les scribes disent-ils que 'Eli-Yahou doit venir d'abord ?
- Mc 9:16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux?
- Mc 9:21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,  
Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;  
ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
- Mc 9:21 Et il a interrogé son père :  
Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?  
Celui-ci a dit : Depuis l'enfance
- Mc 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,  
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
- Mc 9:28 Et comme il entra dans une maison,  
ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :  
Pourquoi, nous, n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :  
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront  
et, tué, après trois jours il se relèvera.
- Mc 9:32 Et eux ne connaissaient pas la sentence  
et ils craignaient de l'interroger
- Mc 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.  
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,  
Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Capharnaüm  
et arrivé à la maison, il les interrogeait :  
Sur la route qu'avez vous ruminé ?
- Mc 10: 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν  
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient , le mettant-à-l'épreuve:  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
- Mc 10:10 Et, à la maison,  
de nouveau, les appreneurs l'interrogeaient à ce sujet  
et il leur dit :
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτόν ἐπηρώτα αὐτόν,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et comme il partait sur la route, quelqu'un,  
courant vers lui et tombant à genoux devant lui, l'interrogeait :  
Bon Maître, que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?

- Mc 11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
- Mc 11:29 Or Yeshou‘a leur a dit :  
Je vous **interrogerai** par une seule parole et vous me répondrez et je vous dirai par quelle autorité je fais cela.
- Mc 11:30 L'immersion de Yo'hânân était-elle du ciel ou des hommes ? Répondez-moi !
- Mc 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
- Mc 12:18 Et viennent auprès de lui des **sadducéens**, ceux qui disent qu'il n'y a pas de relèvement, et **ils l'interrogeaient** en disant :
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :  
Si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'
- Mc 12:28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
- Mc 12:28 Et, s'avancant, **un des scribes**, qui les a écoutés discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, **l'a interrogé** :  
Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτόν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτόν ἐπερωτήσαι.
- Mc 12:33 Et Yeshou‘a, voyant qu'il avait répondu avec sagacité, lui a dit :  
Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.  
Et **personne** n'avait plus l'audace de **l'interroger**
- Mc 13: 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτόν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
- Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple, **Képhâ l'interrogeait** à l'écart et **Ya‘aqob et Yo'hânân et Andreas** :
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela doit s'achever.

- Mc 14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,  
Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
- Mc 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.  
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν  
καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
- Mc 14:60 Et le grand-prêtre, s'étant levé au milieu d'eux,  
a interrogé Yeshou'a en disant :  
Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?
- Mc 14:61 Lui se taisait et il n'a rien répondu.  
De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit :  
Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?
- Mc 15: 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.
- Mc 15: 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
- Mc 15: 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;  
ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν
- Mc 15: 2 Et Pilatus l'a interrogé : Toi tu es le Roi des Juifs ?  
Lui, en répondant, lui dit : Toi, tu le dis.
- Mc 15: 3 Et les chefs-des-prêtres l'accusaient beaucoup
- Mc 15: 4 Or de nouveau Pilatus l'interrogeait en disant :  
Tu ne réponds rien ? Vois de combien de choses ils t'accusent.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν  
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα  
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà  
et, ayant appelé à lui le centurion, il l'a interrogé  
(pour savoir) s'il était mort depuis longtemps

ἐρωτάω **erôtaô** : se faire dire, interroger, questionner  
 (√ aiteô : demander comme une chose que l'on désire cf. § DEMANDER)

Mc 4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας,  
 ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

Mc 4:10 Et quand il s'est trouvé seul,  
 ceux qui étaient autour de lui avec les Douze  
 le questionnaient sur les comparaisons

Mc 7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει·  
 καὶ ἠρώτα αὐτὸν  
 ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Mc 7:26 Or la femme était grecque,  
 syro-phénicienne de race  
 et elle le questionnait  
 pour qu'il jette dehors le démon de sa fille

Mc 8: 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.

Mc 8: 5 Et il les questionnait :  
 Combien de pains avez-vous ?  
 Eux ont dit : Sept !